**Dragan Bošković**

**NASELJE CIMETOVE BOJE
            iz perspektive dežmekaste žene**Na prozoru dežmekasta žena apatična kao vrana.
Zakasneli vetar šunja se kroz ključaonicu
pesak zasipa vetru oči.
Glagoli u znoju, smrtnici na broju
ispod oficirske uniforme čaša vode.
Ivice solitera seku posleratne dane
na velike kriške za bajkovitu trpezu.
Ka suncu osmehnuta belouška
repom ispisuje ime cimet-boje:
BRUNO ŠULC.
Na prozoru dežmekasta žena apatična kao vrana.

[*Vrtoglavica, laž i Vavilon od kartona*, 1998]

**OSIEDLE CYNAMONOWE**

**okiem przysadzistej kobiety**

W oknie przysadzista kobieta apatyczna niczym wrona.

Spóźniony wiatr wkrada się przez dziurkę od klucza

piasek mu w oczy wieje.

Czasowniki w pocie, w szyku śmiertelnicy

pod oficerskim mundurem szklanka wody.

Szczyty wieżowców kroją powojenne dni

w duże kromki na bajeczną ucztę.

Ku słońcu uśmiechnięty zaskroniec

ogonem kreśli imię cynamonowe:

BRUNO SCHULZ.

W oknie przysadzista kobieta apatyczna niczym wrona.

[*Zawrót głowy, kłamstwo i Babilon z tektury*, 1998]

Przekład **Agnieszka Łasek**

#### SÍDLIŠTĚ BARVY SKOŘICE

**z perspektivy zavalité ženy**

V okně zavalitá žena apatická jako vrána.
Opožděný vítr se vkrádá klíčovou dírkou
písek zasypává větru oči.
Slovesa v potu, smrtelníci v houfu
pod důstojnickou uniformou sklenice vody.
Hrany věžáků krájejí poválečné dny
na veliké krajíce pro pohádkovou hostinu.
Na slunce se usmívající užovka
ocasem přepisuje jméno skořicové barvy:
BRUNO SCHULZ.
V okně zavalitá žena apatická jako vrána.

Překlad **Michal Przybylski**